



**AGENCIA FEDERAL PARA LA SEGURIDAD DE LA CADENA
ALIMENTARIA (AFSCA)**

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (FAVV)
Agence Fédérale pour la Sécurité de la Chaîne Alimentaire (AFSCA)

**CERTIFICADO VETERINARIO PARA LA EXPORTACION DE SEMEN DEL
CABALLO A ARGENTINA**

Veterinair certificaat voor de export van paardensperma naar de Republiek Argentinië
Certificat vétérinaire pour l'exportation de sperme de cheval vers la République de l'Argentine

Cert. Nr. :

1. **Remitente**
(nombre, dirección completa y telefónico o fax) /
Verzender
(Naam, volledig adres en telefoon of fax) /
Expéditeur
(Nom, adresse complète et téléphone ou fax) :
2. **Destinatario (nombre, dirección completa) /**
Bestemming (Naam en volledig adres) /
Destinataire (Nom et adresse complète) :
3. **País de Origen ⁽¹⁾ / BELGICA**
Land van oorsprong ⁽¹⁾ / BELGIË
Pays d'origine ⁽¹⁾ : BELGIQUE
4. **País de destino / ARGENTINA**
Land van bestemming / ARGENTINIË
Pays de destination : ARGENTINE
5. **Autoridad competente (AFSCA) / Bevoegde overheid (FAVV) / Autorité compétente (AFSCA) :**
 - 5.1. **Unidad de Control Provincial / UCP /**
Provinciale Controle-eenheid / PCE /
Unité Provinciale de contrôle : UPC :
 - 5.2. **Dirección /**
Adres /
Adresse :
6. **Lugar de carga /**
Laadplaats /
Lieu de chargement :
7. **Medio de transporte /**
Vervoermiddel /
Moyen de transport :
8. **Del establecimiento de origen del dador / Betreffende de inrichting van oorsprong van de**
donor / Concernant l'établissement d'origin du donneur :
 - 8.1. **Nombre, dirección y telefónica o fax del centro de recogida de esperma /**
Naam, adres en telefoon of fax van het spermacentrum /
Nom, adresse et téléphone ou fax du centre de collecte de sperme :
 - 8.2. **Número de autorización del centro de recogida de esperma /**
Erkenningsnummer van het spermacentrum /
Numéro d'agrément du centre de collecte de sperme :
 - 8.3. **Nombre del veterinario autorizado y encargado del establecimiento /**
Naam van de dierenarts van het centrum /
Nom du vétérinaire du centre :

9. Del dador / De donör / Le donneur :**9.1. Datos de identificación /**

Identificatiegegevens /
Données d'identification :

9.2. Raza /

Ras /
Race :

9.3. Fecha de nacimiento /

Geboortedatum /
Date de naissance :

9.4. Fecha de ingreso al centro de recogida de esperma /

Datum van binnenkomst in het spermacentrum /
Date de l'entrée dans le centre de collecte de sperme :

9.5. Número de registro genealógico /

Nummer van het genealogische register /
Numéro du registre généalogique :

10. Del Semen / Sperma / Sperme :**10.1. Cantidad de pajuelas por cada partida /**

Aantal eenheden voor elk lot /
Nombre d'unités par lot :

10.2. Fecha(s) de colecta /

Datum van winning /
Date de récolte :

10.3. Marcas de identificación /

Identificatiemerk /
Marque d'identification :

11. Número y código de los contenedores de esperma/

Aantal en codemerk van de spermarecipiënten /

Nombre et marque code des récipients contenant le sperme :

12. Requisitos sanitarios / Sanitaire voorwaarden / Conditions sanitaires :

El veterinario oficial abajo firmante certifica que /

Ik ondergetekende, officieel dierenarts, verklaar dat /

Je soussigné, vétérinaire officiel, certifie que :

12.1. Al momento de la colecta del semen el país/región Zoosanitaria de origen es libre de Durina, Encefalitis Japonesa, Muermo, Peste Equina Africana y Encefalomiélitis Equina Venezolana /

Op het moment van de winning van het sperma, het land/zoösanitaire zone vrij is van dourine, Japanse encefalitis, malleus, paardenpest en Venezolaanse Encefalomyelitis bij paarden.

Au moment de la récolte du sperme, le pays/zone zoösanitaire d'origine est indemne de dourine, d'encéphalite japonaise, morve, peste équine et encéphalomyélite vénézuélienne des chevaux.

12.2. De los Establecimientos Adyacentes : Que, con referencia al período comprendido entre las fechas de la primera y última colecta del semen objeto de esta certificación, y en el lapso de los seis (6) meses previos y los treinta (30) días posteriores, no se han registrado oficialmente casos de /

In de aangrenzende inrichtingen gedurende een periode van zes (6) maanden voorafgaand aan de eerste datum van spermawinning tot dertig (30) dagen na de datum van de laatste spermawinning, geen officiële gevallen van de volgende ziekten zijn vastgesteld /

Durant une période de six (6) mois avant la première date de récolte et de trente (30) jours après la date de la dernière récolte de sperme, aucun cas officiel des maladies suivantes n'a été constaté dans les établissements adjacents :

12.2.1. Anemia Infecciosa Equina / Equine infectieuze anaemie / Anémie infectieuse équine.

12.2.2. Arteritis Viral Equina / Equine virale arteritis / Artérite virale équine.

12.2.3. Encefalomiélitis Equina Este y Oeste / Oosterse en Westerse paardenencephalomyelitis / Encéphalomyélite équine de l'est et de l'ouest.

12.2.4. Estomatitis Vesicular / Vesiculaire stomatitis / Stomatite vésiculeuse.

12.2.5. Metritis Contagiosa Equina / Besmettelijke baarmoederontsteking / Mérite contagieuse équine.

12.2.6. Surra (Trypanosoma evansi) / Surra (Trypanosoma evansi) / Surra (Trypanosoma evansi).

- 12.3. Del Centro de recogida de esperma : Que en el período comprendido entre los seis (6) meses previos a la fecha de la primera colecta del semen objeto de esta certificación, y los treinta (30) días posteriores a la última, no se registraron oficialmente casos de las enfermedades citadas en el punto 12.2, ni /**
 In het spermacentrum gedurende een periode van zes (6) maanden voorafgaand aan de eerste datum van winning tot dertig (30) dagen na de laatste winning, geen officiële gevallen zijn vastgesteld van de ziekten vermeld in punt 12.2., noch /
 Durant une période de six (6) mois avant la première date de récolte et trente (30) jours après la date de la dernière récolte, aucun cas officiel des maladies mentionnées dans le point 12.2. n'a été constaté dans le centre de collecte de sperme, ni de :
- 12.3.1. Exantema Vesicular Coital / Coitaal exanthema / Exanthème coïtal.**
12.3.2. Influenza Equina (tipo A) / Paardeninfluenza (type A) / Influenza équin (type A).
12.3.3. Rinoneumonitis Equina / Equine Rhinopneumonie / Rhinopneumonie équine.
12.3.4. Salmonellosis (Salmonella abortus equi) / Salmonellose (Salmonella abortus equi) / Salmonellose (Salmonella abortus equi).
- 12.4. El Centro de recogida de esperma cumple las disposiciones relevantes de la Directive 92/65/CEE del Consejo /**
 Het spermacentrum voldoet aan alle relevante bepalingen van Richtlijn 92/65/EEG van de Raad /
 Le centre de collecte de sperme satisfait toutes les dispositions applicable de la Directive 92/65/CEE du Conseil.
- 12.5 El animal dador ha permanecido ininterrumpidamente en el País que Certifica en el período comprendido entre los doce (12) meses precedentes a la primera colecta del semen objeto de esta certificación y la fecha de la última colecta, ó, permaneció ininterrumpidamente en el País que Certifica en el periodo comprendido entre los seis (6) meses precedentes a la primera colecta del semen objeto de esta certificación y la fecha de la última colecta, habiendo permanecido anteriormente sólo en países que puedan certificar lo establecido en el punto 12.1. /**
 Het donordier ononderbroken verbleven heeft in het certificerende land gedurende de periode tussen de twaalf (12) maanden voorafgaand aan de eerste winning en de datum van de laatste winning, of ononderbroken verbleven heeft in het gecertificeerde land gedurende de periode tussen de zes (6) maanden voorafgaand aan de eerste winning en de datum van de laatste winning, als het donordier voordien uitsluitend in landen heeft verbleven die aan de voorwaarden in punt 12.1. voldoen /
 L'animal donneur a séjourné de façon ininterrompue dans le pays de certification durant la période de douze (12) mois avant la première récolte et la date de la dernière récolte ou a séjourné de façon ininterrompue dans le pays de certification durant la période de six (6) mois avant la première récolte et la date de la dernière récolte de sperme, si l'animal donneur n'a séjourné au préalable que dans des pays qui satisfont aux exigences du point 12.1..
- 12.6. El animal dador no ha sido utilizado en monta natural durante los sesenta (60) días previos a la fecha de la primera colecta y hasta recolectada la última /**
 Het donordier niet gebruikt werd voor natuurlijke dekking gedurende de periode tussen zestig (60) dagen vóór de eerste winning en de datum van de laatste winning /
 L'animal donneur n'a pas été utilisé pour la monte naturelle durant la période de soixante (60) jours avant la première récolte et la date de la dernière récolte.
- 12.7. El animal dador ha sido mantenido bajo observación del Veterinario Oficial o del Veterinario Acreditado del Centro de recogida de esperma durante los treinta (30) días posteriores a la última colecta del semen objeto de esta certificación, no presentando signos de enfermedad infecciosa alguna /**
 Het donordier gedurende de dertig (30) dagen na de laatste winning onder observatie was van een officiële dierenarts of van een dierenarts van het spermacentrum en dat het donordier geen tekenen vertoonden van infectieuze ziekten /
 Durant les trente (30) jours après la dernière récolte, l'animal donneur était sous la surveillance d'un vétérinaire officiel ou d'un vétérinaire du centre de collecte de sperme et que l'animal donneur ne montrait aucun signes d'une maladie infectieuse.
- 12.8. Pruebas Sanitarias : Los animales dadores del semen objeto de exportación han sido sometidos con resultados negativos a los siguientes test diagnósticos dentro de los 60 días de la colecta /**
 De donordieren, waarvan het sperma wordt uitgevoerd, hebben de volgende diagnostische tests ondergaan binnen een periode van 60 dagen vóór de sperma-afname, met negatieve resultaten voor /
 Les animaux donneurs, dont le sperme est exporté, ont été soumis aux épreuves diagnostiques suivantes dans une période de 60 jours avant la récolte, avec des résultats négatifs pour :
- 12.8.1. Anemia Infecciosa Equina: Inmunodifusión en agar-gel (Test de Coggins) /**
 Infectieuze anaemie : agar gel immunodiffusietest (Coggins test) /
 Anémie infectieuse équine : épreuve d'immunodiffusion en gélose (Coggings test).
- 12.8.2. Rinoneumonitis Viral Equina: Seroneutralización Título = 0 (cero) para animales no vacunados /**
 Equine Rhinopneumonie : seroneutralisatietest, gehalte 0 (nul) voor niet gevaccineerde dieren /
 Rhinopneumonie équine : épreuve de séroneutralisation, avec un taux de 0 (zéro) pour les animaux non vaccinés.
- 12.8.3. Arteritis Viral Equina / Equine virale arteritis / Artérite virale équine :**
- 12.8.3.1. Animales no vacunados: Negativos al test sero-neutralización a una dilución 1:4; efectuada a partir de una muestra sanguínea tomada con más de 14 días posteriores a la fecha de recolección del semen /**
 Niet gevaccineerde dieren : seroneutralisatietest negatief bij een 1:4 dilutie. De test is uitgevoerd op een bloedstaal, genomen meer dan 2 weken na de spermawinning /
 Animaux non vaccinés : test de séroneutralisation négatif à la dilution 1:4. Le test est effectué sur un échantillon de sang qui a été pris plus de 2 semaines après la récolte de sperme.
- 12.8.3.2. Padrillo vacunado contra la Arteritis Viral Equina, siendo positivo a la prueba de seroneutralización en suero, deberá tener /**
 Hengst gevaccineerd tegen Equine virale arteritis, die positief is voor een seroneutralisatietest /
 Etalon vacciné contre l'artérite virale équine, qui est positif pour l'épreuve de séroneutralisation :

12.8.3.2.1. Resultado negativo a la prueba biológica realizada de la siguiente manera: monta de dos yeguas serológicamente negativas a AVE. Extracción de suero e investigación con resultado negativo a los 30 días de la monta /

Een negatief resultaat heeft bekomen voor de biologische test die als volgt werd uitgevoerd : natuurlijk dekking van 2 EVA serologische negatieve merries. 30 dagen na het dekken extractie van serum en onderzoek (seroneutralisatie) met negatieve resultaten /

A obtenu un résultat négatif pour l'épreuve biologique qui est effectuée de la façon suivante : monte naturelle de 2 juments EVA sérologique négatives. 30 jours après la monte naturelle extraction de sérum et examen (épreuve de séroneutralisation) avec des résultats négatifs.

12.8.3.2.2. Resultado negativo en su semen, tomado durante el año anterior a la toma del semen anterior a la toma del semen destinado a la exportación, o el mismo semen destinado a la exportación, resultó negativo a una prueba de aislamiento del virus por la técnica de PCR /

Heeft negatieve resultaten bekomen voor zijn sperma, genomen tijdens het jaar voorafgaand aan de sperma-afname bestemd voor de export, of wanneer hetzelfde sperma bestemd is voor de export, heeft dat sperma negatieve resultaten behaald voor een virusisolatietest door middel van een PCR techniek /

A obtenu des résultats négatifs pour son sperme, pris pendant l'année précédent la collecte de sperme destinée à l'exportation ou dans le cas où le même sperme est destiné à l'exportation, des résultats négatifs ont été obtenus pour une épreuve d'isolation du virus au moyen d'une technique PCR.

12.8.4. Estomatitis Vesicular: Test de ELISA o Seroneutralización a cualquier dilución /

Vesiculaire stomatitis : ELISA test of seroneutralisatietest in om het even welke dilutie /

Stomatite vésiculeuse : test ELISA ou épreuve de séroneutralisation dans n'importe quelle dilution.

12.8.5. Metritis Contagiosa Equina: los equinos dadores de semen deberán ser sometidos a las siguientes exigencias sanitarias bajo control veterinario oficial /

Besmettelijke baarmoederontsteking : de donordieren zijn, onder toezicht van de officiële dierenarts, aan de volgende sanitaire voorwaarden onderworpen geweest /

Métrite contagieuse équine : les animaux donneurs ont, sous la surveillance d'un vétérinaire officiel, être soumis aux conditions suivantes :

12.8.5.1. En el centro de recogida de esperma se efectuarán tres (3) pruebas con siete (7) días de intervalo realizada cada una con material extraído de prepucio y pene, incluyendo fosa del glande y senos uretrales con pene en erección completa, las que darán resultado negativo a la Metritis Contagiosa Equina /

In het spermacentrum werden drie (3) tests uitgevoerd met telkens een interval van zeven (7) dagen tussen de verschillende tests, alle tests werden uitgevoerd met materiaal afkomstig van de voorhuid en de penis, inclusief fossa glandis en sinus urethralis en dit bij een erectie. Deze tests hebben negatieve resultaten behaald voor besmettelijke baarmoederontsteking /

Trois (3) tests sont effectués dans le centre de collecte de sperme avec un intervalle de sept (7) jours entre chaque test, tous les tests seront effectués avec du matériel provenant du prépuce et pénis, y compris la fosse du gland et sinus urétral et ceci lors d'une érection. Ces tests ont obtenu des résultats négatifs pour la métrite contagieuse équine.

12.8.5.2. Seguidamente a la última toma de material para análisis, se procederá durante cinco (5) días corridos al lavado de genitales externos, comprendiendo prepucio, pene, fosa del glande, senos uretrales con solución de clorhexidina al 2% y aplicación tópica de pomada con nitrofurazona al 0,2% /

Onmiddellijk na de laatste staalname voor de tests, zijn de externe genitaliën, met inbegrip van de voorhuid, penis, fossa glandis en sinus urethralis gereinigd gedurende vijf (5) opeenvolgende dagen met een 2% clorhexidine oplossing en een zalf met 0,2% nitrofurazone werd aangebracht /

Immédiatement après le dernier échantillonnage pour les tests, les organes génitaux externes, y compris le prépuce, pénis, fosse du gland et sinus urétral sont nettoyés pendant cinq (5) jours successifs avec une dilution de clorhexidine de 2% et une pommade avec 0,2% nitrofurazone est appliquée.

12.8.5.3. Además se procederá durante cinco (5) días al tratamiento preventivo con 5.000.000 UI. de Ampicilina por día /

Bovendien werd gedurende vijf (5) opeenvolgende dagen een preventieve behandeling met 5,000,000 IU Ampicilline per dag uitgevoerd /

En plus un traitement préventif avec 5,000,000 UI Ampicilline par jour est effectué pendant cinq (5) jours successifs.

12.8.6. Leptospirosis / Leptospirose / Leptospirose :

12.8.6.1. Mínimo dos pruebas serológicas por técnicas de microaglutinación con un intervalo de 15 días entre ambas. La diferencia entre los títulos de la primera y segunda prueba se considerarán positivas (seroconversión) cuando sea de cuatro (4) o más diluciones⁽²⁾, o /

Tenminste twee serologische tests met micro-agglutinatie technieken werden uitgevoerd met een interval van 15 dagen. Het verschil van de gehalten van de eerste en de tweede test werd als positief beschouwd (serumconversie) indien het vier (4) of meer diluties omvatte⁽²⁾, of /

Au moins 2 épreuves sérologiques avec des techniques de micro-agglutination sont effectuées à un intervalle de 15 jours. La différence entre les taux de la première et de la deuxième épreuve est considérée comme positive (séroconversion) si elle contenait au moins quatre (4) dilutions⁽²⁾, ou

12.8.6.2. Terapia antiobiotica específica⁽²⁾ /

Specifieke behandeling met antibiotica werd uitgevoerd⁽²⁾ /

Un traitement spécifique avec des antibiotiques est effectué⁽²⁾.

12.9. Del semen ha sido procesado y almacenado de manera tal que aseguran la preservación de su potencial biológico, así como su no contaminación externa /

Het sperma op zodanige manier werd behandeld en bewaard dat de biologische capaciteit blijft behouden, en besmetting wordt voorkomen /

Les spermés ont été traités et entreposés d'une telle manière que les capacités biologiques soient conservées, et toute forme de contamination soit évitée.

12.10. Los contenedores mencionados bajo punto 11. contienen semen que cumplen los requisitos sanitarios mencionados en este certificado y son al sello bajo el/los N°..... /

De spermarecipiënten vermeld in punt 11. sperma bevatten dat voldoet aan de sanitaire eisen vermeld in dit certificaat en dat de spermarecipiënten zijn verzegeld onder het/de nummer(s)

Les récipients contenant le sperme mentionnés dans le point 11. contiennent du sperme qui satisfait les conditions sanitaires mentionnées dans ce certificat et les récipients sont scellés sous le(s) numéro(s)

12.11. Los datos volcados en este certificado sanitario fueron verificados personalmente por él o le constan en forma documental, y. Que conservará disponibles todos los registros correspondientes a esta exportación al menos por un (1) año a contar desde la fecha de la firma de este certificado, y los suministrará a las autoridades sanitarias argentinas si le fueran requeridos por la misma en el término de los treinta (30) días corridos de recibida la mencionada solicitud /

De bovenstaande gegevens persoonlijk door mij zijn nagekeken of de documenten waarin deze gegevens zijn opgenomen ter beschikking heb en dat alle gegevens in verband met deze uitvoer gedurende minstens één (1) jaar, vanaf de datum van ondertekening, zullen worden bewaard en deze aan de Argentijnse overheden zullen worden overgemaakt binnen de dertig (30) dagen na de ontvangst van hun aanvraag /

Avoir personnellement vérifié les données susmentionnées ou disposer des documents dans lesquels ces données sont reprises, et que tous les documents concernant cette exportation seront conservés au minimum pendant un (1) an, à partir du date de signature et seront transmises au autorité argentines dans le trente (30) jours après le réception de leur demande.

13. Validez de certificado veterinario / Geldigheidsduur van het veterinaire certificaat / Validité du certificat vétérinaire :

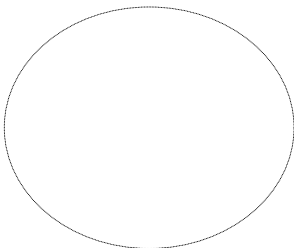
Este certificado veterinario está válido por 10 días a contar desde la fecha de la firma /

Dit veterinaire certificaat is geldig voor 10 dagen vanaf de datum van ondertekening /

Ce certificat vétérinaire est valable pour 10 jours à partir de la date de signature.

Hecho a / Gedaan te / Fait à :

EI / Op / Le :



Nombre en letra mayuscula del veterinario oficial /

Naam van de officiële dierenarts in drukletters /

Nom du vétérinaire officiel en lettres capitales :

Firma del Veterinario oficial /

Handtekening officiële dierenarts /

Signature du vétérinaire officiel :

Sello oficial del AFSCA / Officiële stempel van het FAVV /
Cachet officiel de l'AFSCA.

(1) **Unicamente se aceptará la certificación del País de Origen del semen, no asé la del País de Procedencia si uno y dró fueran distintos /** Indien er een verschil is in de velden zal enkel een certificaat van het land van oorsprong van het sperma worden aanvaard en geen certificaat van het land van herkomst / Si il y a une différence entre les champs, seulement un certificat du pays d'origine du sperme sera accepté et pas un certificat du pays de provenance.

(2) **Tachar lo que no corresponda /** Doorhalen wat niet van toepassing is / Biffer la mention inutile.